



Europass Curriculum Vitae

Personal information

First name(s) / Surname(s) **Colin SHIELDS**
Address(es) 47 Thorpe House Rise, Sheffield, S8 9NN, UK
Telephone(s) +44 (0)114 258 10 40 Mobile: +44 (0)776 170 25 61
E-mail colin@cs19.de
Nationality British/German
Date of birth 1 February 1981
Gender Male

Desired employment / Occupational field **Translation and review of texts from German into English**

Work experience

Dates	June 2012 to present
Occupation or position held	Translator and reviewer (self-employed as a sole trader)
Main activities and responsibilities	Translation and review of mainly automotive, legal and technical (specialised engineering topics) as well as SAP and IT-related texts plus some financial texts from German into English. Additional focus on PR and marketing texts (brochures, press releases) and presentations for many purposes including PR and training. General administrative tasks relating to invoicing, accounting and project management
Name and address of employer	Self-employed as sole trader. See "Address(es)" for business details.
Type of business sector	Translation and localisation
Dates	October 2009 to June 2012
Occupation or position held	Translator and reviewer
Main activities and responsibilities	Translation and review of mainly automotive and technical as well as SAP and IT-related texts from German into English; English lead for terminology database management for a major commercial vehicle manufacturer. Temporary project manager/translator role between November 2009 and September 2010
Name and address of employer	Osborne Translation Services Ltd. 11 th floor St. James House Vicar Lane Sheffield S1 2EX UK
Type of business or sector	Translation and localisation
Dates	October 2008 to October 2009
Occupation or position held	Translator and reviewer
Main activities and responsibilities	Translation and review of mainly automotive and technical as well as SAP and IT-related texts from German into English; English lead for terminology database management for a major commercial vehicle manufacturer
Name and address of employer	Matrix Communications AG Bernhard-Wicki-Str. 5 80636 Munich Germany

Type of business or sector Translation and Localisation

Education and training

Dates 2002-2008

Title of qualification awarded Diplom-Übersetzer (grade: "gut")

Principal subjects/occupational skills covered Translation from German into English, English into German and Spanish into German, translation and localisation theory, cultural research, history and various literature-related subjects

Name and type of organisation providing education and training Johannes Gutenberg Universität Mainz (at FASK Germersheim)

Level in national or international classification Diplom

Personal skills and competences

Mother tongue(s) **English and German**

Other language(s) **Spanish**

Self-assessment
European level ()*

English

German

Spanish

Understanding		Speaking		Writing					
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production		Writing	
	C2		C2		C2		C2		C2
	C2		C2		C2		C2		C2
	C2		C2		C2		B2		B1

(*) [Common European Framework of Reference for Languages](#)

Computer skills and competences memoQ version 9.9, TransitNXT Translator Pro (SP 12), Across version 7, SDL Studio 2019 (plus Multiterm), Microsoft Office, Acrobat Reader, Apsic XBench, Whyldal, Ernst, Siemens Elektrotechnik, Dietl/Lorenz, Beer/Herles/Obenaus

Other skills and competences Translations from Spanish into English are also welcome.